

41.653
LGT

談談俄語中的 固定詞組及其譯法

劉 光 傑 編

商 務 印 書 館

談談俄語中的固定詞組及其譯法

劉 光 傑 編

商 務 印 書 館

1959 年 · 北 京

目 錄

談談俄語中的固定詞組.....	1 頁
俄語固定詞組或慣用語的翻譯問題.....	20 頁

內 容 提 要

本書第一部分敘述俄語固定詞組的種類，第二部分敘述起名詞、副詞、前置詞、連接詞、感嘆詞及感嘆句作用的固定詞組，第三部分敘述慣用語的來源，最後一部分敘述固定詞組或慣用語的翻譯問題。

本書可供中等程度的俄語學習者參考。

商 務 印 書 館 出 版

北京東黃布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新 華 書 店 總 經 售

北京五十年代印刷廠印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號: 9017·17

1958 年 9 月初版

開本 787×1092 1/32

1959 年 3 月北京第 3 次印刷

字數 34 千字

印張 1—2/16

印數 2,501—6,500 冊

定價 (10) 冊 0.18

談談俄語中的固定詞組

在俄語中，詞與詞聯系在一起就組成詞組，活用詞組是句法研究的範圍，這種詞組，只要我們掌握了語法規律，在翻譯上並不困難。如在 *русская книга, читаю газету, работаю быстро* 等等活用詞組中，每一個詞，都有它單獨的意義。例如：*стальной нож* 中的 *стальной* 表示用鋼制成的，而 *нож* 是用來表示切東西的工具“刀子”，放在一起作“鋼刀”講。

這些詞用在其他詞組中，意義並不改變。如在：*стальная ложка*（鋼匙）這一詞組中，*стальная* 仍作“鋼的”講，*железный нож*（鐵刀）這一詞組中，*нож* 仍作刀子講。但除了活用詞組之外，還有另一種詞組，可以說已經詞彙化了，所起的作用幾乎和一個詞一樣。象這種詞組，我們稱之為固定詞組，在這種詞組中的詞已失去其單獨的意義。

試比較一下：1. *железная скамья*（長鐵凳子）；2. *железная дорога*（鐵路）。從上面第一個詞組中，可以很清楚地看出每一個詞的單獨意義，我們可以用其他的詞來代替這個活用詞組中的任何一個詞，例如可以說：*металлическая скамья*（金屬的長凳子），*скамья из железа*（鐵制的長凳子），*железная лавка*（鐵條凳）等，詞的順序也可以更換，如 *скамья железная*，*скамья металлическая* 等，但是上面的第二個詞組 *железная дорога*（鐵路）就不能說 *дорога из железа*（鐵制的路）或 *дорога железная*，*железный путь*，*металлическая дорога* 等。這種詞組就叫作固定詞組。

固定詞組多作句中的某一個成分（和單詞相同）來使用，可以作主語、謂語、補語、狀語等，例如：

Мы построим здесь железную дорогу.（補語）我們將在這裏建築一條鐵路。

Железная дорога—важнейший вид транспорта.
（主語）鐵路是最重要的交通工具之一。

В борьбѣ против агрессии корейский народ одержал победу. (謂語) 朝鮮人民在反对侵略的斗争中获得了胜利。

Он со всех ног бросился бежать домой. (狀語) 他急速地往家里跑去。

固定詞組詞彙化的程度和不可分割的程度是不相同的。瓦.瓦.維諾格拉多夫 (В. В. Виноградов) 把它們分成三種類型：

1. 融合性成語 (фразеологические сращения): 這是高度凝結的詞彙化的詞組，這種詞組完全不能拆開。詞組中的各個詞完全不能幫助我們了解整個詞組的意義，這種詞組中常含有“無法了解的詞”或“無法了解的語法形式”（也就是常不符合現在俄語的語法、詞彙的規律）。例如：

у чёрта на куличках (очень далеко) 遠得很，老遠，遠在天邊；собаку съел (мастер, хорошо знает дело) 精通，能手，內行，熟練；бить баклуши (ничего не делать) 遊手好閒，吊兒郎當，懶惰；деньги куры не клюют (много денег) 有的是錢，錢多得很；вверх тормашками (головой вниз) 頭朝下；души не чаять (очень любить) 很愛，愛得不得了；в ус не дует (не обращает внимания) 理也不理，若無其事；быть под мухой (быть пьяным) 醉了，有酒意；так себе (не очень хорошо) 還可以，馬馬虎虎，不太好；то и дело (всё время, непрерывно) 不斷，老是，總是；себе на уме (хитрый) 滑頭，狡猾；хоть куда (хороший) 好得很，真行，真不錯；чем свет (очень рано) 大清早，很早；во всю ивановскую (очень громко кричать) 大聲地，大喊大叫，扯破嗓子大叫。

以上所舉固定詞組中，如 *собаку съел* 中任何一個單詞都是完全不能幫助我們理解這個詞組的意義的，*собаку* 是“狗”，*съел* 是“吃了”，這兩個詞從字面上看與“內行”、“熟練”毫無類似之處。*в ус не дует* 從字面上看是“不往鬍子裏吹”與“不理”又有什么關係呢？再如：*вверх тормашками* 中的 *тормашками*，在其他場合下，是找不到這個詞的。又如：*так себе*，*хоть куда*，*то и дело*，*чем свет* 等的語法關係和形式都是無法解釋的；*себе* 為什麼是第三格，*хоть куда* 究竟是怎么回事呢？*чем свет* 中

чем 究竟和 свет 發生什麼關係？在語法上都是得不到解答的。這種詞組無法一個詞一個詞地分析，即或分析了也不能對我們的理解或翻譯有什麼幫助。對於這種固定詞組，應該和記單詞一樣地個別記憶。

例句：

Он шёл **то и дело** оборачиваясь. 他不斷回顧着走去。

Не **ори во всю ивановскую**! 別扯着嗓子大聲叫喊了!

Бабушка во **внуке души не чаёт**. 祖母很疼愛她的孫子。

В **этом деле он собаку съел**. 這件事他是內行(這事兒他可熟極了)。

У него **деньги куры не клюют**. 他有的是錢。

Эта книга **так себе**, вот **та** мне **больше** понравилась. 這本書不太好，那一本我比較喜歡。

Он **встал чем свет** и уехал на **охоту**. 他一清早就起來，出去打獵了。

Он полетел с **лестницы вверх тормашками**. 他由樓梯上頭朝下摔了下去。

Он **парень хоть куда**. 他是個好小伙子(他是個真不錯的小伙子)。

Он **живёт у чёрта на куличках**. 他住得遠得很(他住得老遠老遠的)。

Я его **предупреждал**, а он **в ус не дуёт**. 我警告過他，可是他連理也不理。

2. 綜合性成語 (фразеологические единства): 這是凝結程度較低的詞組，其中的單詞在意義上還含有一定的獨立性。詞組中個別的詞對了解全詞組的意義能在一定程度上有幫助，也就是說，雖然還不能根據這些單詞的意義了解全詞組的完整意義，但能借助這些單詞的意義推測出全詞組的大意來。例如：

держат камень за пазухой (把石頭藏在懷里) 不懷好意，腹內藏刀，口蜜腹劍；**выносить сор из избы** (把垃圾從房子中拿到外面去) 家丑外揚；**семь пятниц на неделе** (一星期有七個星期五) 三心二意，沒有一定主張，猶豫不定，忽然這樣忽然那樣，言而不行，說了不算；**кровь с молоком** (血和奶) 白里透

紅，臉色健康，面色紅潤；золотое сердце (金的心) 心好，好心腸，慈祥；мёртвая тишина (死一般的寂靜) 寂靜無聲，鴉雀無聲，很靜；золотые руки (金手) 能手，能干的双手；стреляный воробей (被射击过的麻雀) 老手，經驗丰富的人，久經世故的人，老油子。

一些職業中所使用的慣用語，如已變成通用的成語時，也屬於這種詞組。例如：

играть первую скрипку (拉第一个提琴) 扮演主要角色，起主要作用，占主要的地位；

положить в долгий ящик (長期放入箱里) 拖拉，拖沓，壓起來。

例句：

В зале воцарилась мёртвая тишина. 大厅里鴉雀無聲。

Как хорошо вы выглядите, прямо кровь с молоком. 您的面色多么健康，簡直是白里透紅。

Не верь ему, у него семь пятниц на неделе. 別相信他，他說了不算 (他忽然這樣說，忽然那樣說)。

Надо быть с ним осторожнее—он держит камень за пазухой. 應該當心他，他腹內藏刀 (不懷好意)。

Он простит тебя: у него золотое сердце. 他會原諒你的：因為他心腸好。

В этой организации он играет первую скрипку. 在這個組織里他起主要作用。

3. 組合性成語 (фразеологические сочетания)：是結合程度最低的詞組，要了解這種詞組的時候，首先必須了解其中每個單詞的意義，有時其中個別的詞，也可以用其他的詞來代替。例如：

потупить взор (глаза, голову, взгляд) 向下看 (垂目、低頭、垂頭喪氣)；нашло раздумье (сомнение, вдохновение) 開始思慮 (懷疑、心血來潮)；ужас берёт (страх,

тоска, досада, зависть) 恐惧起来 (怕起来, 愁起来, 感到遗憾, 嫉妒起来); оказать помощь (содействие) 帮助 (协助).

例句:

Когда я увидел этого человека, на меня нашло сомнение; не подослан ли он к нам врагом. 当我看到这个人的时候, 我就怀疑起来: 他是不是敌人派到我们这里来的呢.

Необходимо оказывать помощь отстающим товарищам. 必须帮助落后的同志们.

Он смутился и потупил взор. 他觉得不好意思, 就垂下了头.

这种词组中的词, 虽然有时可以用其他词来代替, 但是也与活用词组不同, 能互相代替使用的词很有限, 不是可以随便换用的.

例如: 能说 ужас берёт 等, 决不能说 радость берёт 或 удовольствие берёт; 能说 сгорел со стыда (羞得脸通红), 可不能说 сгорел от восхищения; 能说 развесил уши (洗耳静听, 注意听), 不能说 развесил нос; 能说 повесил нос (忧伤, 悲哀起来), 不能说 повесил уши; 可以说 одержать победу (获胜), 但不能说 взять победу; оказать помощь 决不能用 сделать помощь 来代替.

此外, 还须要特别注意固定词组与活用词组的区别.

例如: намылить голову 作活用词组时, 它所表示的意思是“头上抹肥皂”; 作固定词组使用时, 意思是“严厉地指责”(骂一顿, 申斥一顿); 固定词组 плясать под чужую дудку 是当“听别人的指使”“以别人的意志为意志”讲, 而 плясать под гармонь 则是活用词组, 是“随着手风琴伴奏而跳舞”的意思.

必须把活用词组与固定词组区别开, 再比较一下: 例如:

固定词组	活用词组
точить зубы.....	точить бритву
怀恨, 咬牙切齿, 准备报复	磨刀片
намотать на ус.....	намотать на шею
牢牢记住	围在脖子上
молоть вздор.....	молоть кофе
胡说八道, 瞎扯	磨咖啡豆

上面我們曾提到過 固定詞組中的詞 通常不能隨意更換或代替，但是，僅僅在不多見的情形下，一些作家創造性地使用某一個固定詞組的一部分，而用其他的詞來代替了另一部分。

例如：**на широ́кую но́гу** 原來的意思是“生活奢侈”、“大方”、“闊氣”等，而果戈里曾用 **на иностранную но́гу** 來表示“按外國生活方式”的意義。再如 **не раз и не два**，“多次地，屢次地，經常地，不只一次地”，而馬雅柯夫斯基用了 **не раз и не пять** 更加強調“多次”的意思。**Водворился порядок** 意思是“有了次序，不紊亂了”，而斯坦尼斯拉夫斯基用了 **скоро водворился полный беспорядок**，為了以諷刺口吻表示很快就要“大亂起來”的意思。

以上所提到的詞彙化了的詞組，大多數與各民族的历史条件、时代背景以及風俗習慣有關，因此，在每種語言中，多是很獨特的。翻譯時除偶然情況外，一般不能直接逐字翻譯，所以稱之為 **идиомы**（“成語”或“慣用語”）。但是 **идиомы**（成語，慣用語）中，不只是包括着詞彙化的詞組，有些個別的詞，當它用在轉義意義的時候，也是一種慣用語。例如：**заяц** 通常作“兔”講，但也可以作為“未購票的乘客”講，在這種情況下，**заяц** 就是慣用語（成語）。同樣地，**зевать** 這個詞通常作打呵欠講，但是也可以作“錯過機會”講。另外，**крышка** 這個詞作“頂蓋”講，但是，當這個詞用作慣用語時，在意義上則和 **конец**，**гибель** 的詞意相同，即“完了”、“萬事皆休”的意思。又如 **дубина** 通常作“木棒”講，但也可以作“大高个子”或“愚夫”、“傻大个子”講。

請比較一下下列例句：

Ну, теперь тебе **крышка**. 哦，現在你可完蛋了。

Где **крышка** от кастрюли? 鍋蓋在哪里呢？

Смотри, не **зевай**, а то не исполнится твоё желание. 注意，可別錯過機會，不然你的願望就實現不了啦。

Он всё **зевает** да **зевает**, наверное, хочет спать. 他老在打呵欠，大概是想睡了。

詞彙化的詞組，按其作用來說可以分為

（一）起名詞作用的固定詞組：

железная дорога 鐵路;
детский сад 幼兒園;
заработная плата 工資;
круглый год 全年, 整整一
年;

львиная доля 絕大部分, 一
大塊;

золотой человек 好人;
аттестат зрелости 中學畢
業證書;

ахиллесова пята 要害, 弱
點;

камень преткновения 絆
脚石;

мамаево побоище 大敗,
大屠杀;

例句:

Глагол имеет **совершенный вид** и **несовершенный вид**. 動詞有完成体和未完成体.

Вы прочли сегодня **передовую статью** в газете «Правда»? 您看了今天真理报的社論了嗎?

Они только умеют говорить **громкие слова**, а дело делать не умеют. 他們只會說大話, 不會做正經事情.

Ну, и оказал ты мне **медвежью услугу**? Что теперь я буду делать? 你可給我幫了一個倒忙! 現在我怎麼辦呢?

Львиная доля расходов шла на вооружение. 支出的絕大部分都花在武裝上了.

Много интересного есть на **белом свете**. 世界上有許多有趣的事情.

Как... понять, что критиковать критикуют, а отвечать на критику не дают хозяйственникам? С каких это пор «**шоманин суд**» стали выдавать у нас

совершенный вид 完成体;
волшебный фонарь 幻燈;
передовая статья 社論;
белый свет 世界;
громкие слова 好聽的話,
大話;

точка зрения 观点;
дом отдыха 疗养院;

медвежья услуга 对...帮
倒忙, 对...作欲益反損的帮
忙;

адамово яблоко (кадык)
喉結;

красная строка 新段落, 另
起一行.

за самокритику? (И. В. Сталин, Против опошления лозунга самокритики, Соч. т. 11, стр. 137.)

如何... 理解只管自己批評而不讓經濟工作人員答复批評呢? 从什么时候起我們这里开始把“舍米雅卡审判”^①冒充为自我批評了呢? (“斯大林全集”第11卷, 汉文版120頁)

Когда Пуринкевич и Миллюков, проливая крокодильевы слёзы по случаю падения Риги и клеветая на солдат, хулят в то же время Советы и Комигеты. — то это значит, что они рады случаю требовать дальнейших репрессий для окончательного торжества помещиков и капиталистов (И. В. Сталин, Союз жёлтых, Соч. т. 3, стр. 250).

普利什凱維奇和米留可夫因为里加陷落而假惺惺地流眼淚, 誹謗士兵, 同时辱罵苏維埃和委员会。这就是說, 他們很高兴有机会要求采取进一步的高压手段来使地主和资本家得到徹底胜利。 (“斯大林全集”第3卷, 汉文版239頁)

Каковы были главнейшие проявления, пережитки, остатки крепостничества в России к 1917 году? Монархия, сословность, землевладение и землепользование, положение женщины, религия, угнетение национальностей. Возьмите любую из этих **«авгиевых конюшен»**... вы увидите, что мы их вычистили начисто (В. И. Ленин, К четырехлётней годовщине Октябрьской революции, Соч. т. 33, стр. 30).

究竟到1917年时, 俄国还有农奴制度哪些最主要形态、残余或遺跡呢? 君主制、等級制、土地占有制与土地使用制、妇女地位、宗教、民族压迫。試从这些不胜清除的骯髒馬廐——举出任何一种来吧。那你們就可以看見, 象这样的一切骯髒的东西, 我們是完全清除干净了的。 (“列宁文选”兩卷集, 第2卷902頁)

Негодность формулы тов. Мартова состоит в том, что всякий и каждый может объявить себя членом партии, всякий оппортунист, всякий праздноболта-

① 关于“舍米雅卡审判”参看第20頁。

ющий, всякий «профессор» и всякий «гимназист». Эту ахиллесову пяту своей формулировки тов. Мартов тщетно пытается заговорить посредством таких примеров, когда не может быть и речи о самозачислении себя в члены, об объявлении себя членом (В. И. Ленин, Шаг вперёд, два шага назад, Соч., т. 7, стр. 251).

馬尔托夫同志那个公式之所以要不得,也就是因为它容許每一个机会主义者, 每一个專說廢話的人, 每一个“大学教授”和每一个“中学生”宣佈自己为党员. 这就是馬尔托夫同志那个条文的胎生弱点, 而馬尔托夫同志却枉然企圖用一些根本談不到什么自行列名为党员, 根本談不到什么自行宣佈为党员的例子来蒙蔽这种胎生弱点. (“列宁文选”兩卷集, 第1卷 412頁)

Ахиллесова пята Оуэна (одного из социалистов-утопистов XIX в.) не в ясных и простых основаниях его учения, а в том, что он думал, что обществу легко понять его простую истину. (А. И. Герцен, Былое и думы)

、英文 (19世紀的一个烏托邦社会主义者) 的弱点(要害)不在于他的学說的扼要簡明的根据上, 而在于他認為社会很容易了解它的簡單的真理.

(二). 起勁詞作用的固定詞組

例如:

смотреть сквозь пальцы
忽視, 不重視;

положить конец 結束;

принять участие 參加;

принять меры 采取措施;

ломать голову 費腦筋, 左思
右想, 用尽心机, 絞盡腦汁;

задирать нос 驕傲自滿, 自
高自大;

вылететь в трубу 破产;

набить руку 搞熟, 精通, 熟
練;

водить за нос 欺騙;

погреть руки 得便宜;

потерять голову 糊塗, 迷
糊, 失去理智;

бить баклуши 遊手好閒;

зарубить на носу 牢記;

потерпеть поражение
失敗;

довести до конца 进行到底;

выжимать соки 压榨;

болеть душой 不安, 关心;

дать слово 答应, 应许;

вступить в брак 结婚;

принести благодарность 感謝;

пороть вздор 胡說, 胡扯;

例句:

Империализм представляет собой высшую стадию капитализма. 帝国主义是资本主义的最高阶段.

Мы должны принять все меры для борьбы с бюрократизмом. 我們应当采取一切措施与官僚主义进行斗争.

Имея в виду свою ошибку, я старался больше её не повторять. 我注意到自己的錯誤, 尽量不去再犯.

Кого вы имели в виду? Я имел в виду именно вас. 您指誰說呢? 我正是指您說的.

На такое безобразие нельзя смотреть сквозь пальцы. 不能忽視这样的胡作非为.

Целый день я ломал голову над этой задачей, но так и не решил её. 这个習題我絞尽腦汁算了一整天, 可是也沒算出来.

Как только он получил повышение, сразу же задрал нос. 他剛提升, 馬上就自高自大起来.

Капиталисты выжимали все соки из рабочих. 資本家把工人們压榨殆尽了.

Не пори вздор! 別胡扯了!

Власти хотели обойти молчанием это событие. 当局本想对这个事件避而不談.

валять дурака 胡鬧, 裝傻;
обойти молчанием 避而不談;

высосать из пальца 憑空想出来, 捏造;

представлять собой 是;

иметь в виду 注意到, 估計到, 指...而言.

(三) 起副詞作用的固定詞組:

例如:

спустя рукава 馬馬虎虎, 松
懈地;

во весь дух 飞速, 飞快;
со всех ног 迅速, 飞快;

сломя голову 急速, 什么也
不顧地;

как ни в чём не бывало
若無其事, 滿不在乎地;

в два счёта 一下子, 很快,
в один голос 異口同声地;

плечом к плечу 肩并肩地;
до гробовой доски 至死;

ни с того, ни с сего 沒有
理由地, 無緣無故地;

как кошка с собакой 不
和睦;

как свои пять пальцев 了
如指掌;

от всей души 誠心地, 全
心全意地;

час от часу 越來越;

как раз 正好, 恰好;

на днях 日內, 近期;

точь-в-точь 一點不差地, 一
模一樣地。

例句:

Всадник неся во весь опор. 騎士飛也似地奔馳着。

во всё горло

без задних ног 疲倦不堪;
изо всех сил 尽力地, 用尽
全身力量;

на всех парах 使足了勁兒
地, 迅速地;

время от времени 有时, 不
時地;

одним духом 一口气;
как две капли воды 很像,
一模一樣;

на всякий случай 防备万一;
шаг за шагом 逐漸地, 一步
一步地;

как следует 好好地;

кое-как 馬馬虎虎, 瞎对付;

по горло 飽飽地 滿滿地, 十
足地;

по меньшей мере 至少;
во что бы то ни стало
無論如何, 不論怎樣;

раз навсегда 永遠地;

нога в ногу 齊步地, 步伐
整齊地;

- Как Серёжа уви́дел медвѣдя, так и бе́жать во
все лопатни. 謝辽沙一看見熊, 就拔腿飞跑起来.

Мы, во что бы то ни ста́ло, должны́ вы́полнить
производственный план. 我們無論如何要完成生产計劃.

Он изъ всех сил стара́лся не отстава́ть. 他尽力設
法不落在后边.

От всей ду́ши желаю́ вам успе́ха! 誠心誠意地祝您成
功!

Рабо́ту на́до де́лать как сле́дует, а не кое-как.
工作要好好做, 不要馬馬虎虎.

После экску́рсии я чу́ствовал себя́ без ва́дных
ног. 在旅行之后我感覺疲倦不堪.

До гробовой до́ски я бу́ду по́мнить ва́ши слова́.
一直到死我会牢記您的話.

Вы оба похо́жи как две ка́пли воды. 你們兩人
長得一模一樣.

Не кричи́ во всё го́рло! 別大喊大叫啦!

Да́йте мне пла́щ на вся́кий слу́чай! 把雨衣給我以
防万一!

Ты че́го на меня́ рассерди́лся и́ли с то́го, и́ли с
се́го? 你为什么無緣無故地生我的气呀?

Нам ну́жно два́дцать чело́век, по ме́ньшей ме́ре
восемна́дцать. 我們需要二十个人, 至少十八个人.

(四) 起前置詞或連接詞作用的固定詞組:

в те́чение, 在...之內, 在...期 在 результате 由于, 因
內; 为...;

в це́лях 目的在於, 以...為目 在 связи с 由于, 因为;
的;

в ви́ду то́го, что 由于, 为 как..., так и... 和...同样.
了;

в интере́сах 为了..., 为了 как то́лько 剛...就;
...利益;

от имени 代表...

с тем, чтобы 为...起见, 以便, 为了;

несмотря на то, что 虽然;
не только..., но и... 不仅...
而且...;

во главе с 以...为首;
в качестве 作为, 当, 以...的
资格;

по мере 随着..., 随着...的程
例如:

Необходимо воспитывать детей в духе патриотизма. 必須以爱国主义精神教育兒童.

В ходе мирного строительства мы всегда должны быть бдительны. 在和平建設的过程中我們应当时刻警惕着.

Разрешите мне по случаю тридцать девятой годовщины Великой Октябрьской революции поздравить вас и ваших товарищей! 請允許我在偉大的十月革命三十九週年之际庆賀您和您的同志們!

Он работает на заводе в качестве главного инженера. 他在工厂中当总工程师.

Несмотря на то, что нехватало людей, мы всё-таки выполнили задание. 虽然人手缺少, 我們仍旧完成了任务.

Во главе с СССР весь лагерь мира борется за сокращение вооружения, за запрет атомного оружия. 以苏联为首的整个和平陣营, 为裁減軍备和禁止原子武器而斗争着.

Как только он придёт домой, пусть сразу же позвонит мне по телефону. 他一回家, 馬上請他給我打个电话.

度;

по случаю 在...之际, 借...的
机会;

в силу 由于, 因为;

после того, как 在...之后;
потому что 因为;

в то время как 当...的时候;

в духе 以...精神;

в ходе 在...进程中, 在...过程
中.

От имени всех рабочих нашего завода благодарю вас за вашу бескорыстную помощь! 我代表我們全厂工人对您的無私援助向您致謝!

В течение года он три раза побывал в Москве. 在一年当中他到过莫斯科三次.

(五)起感嘆詞及感嘆句作用的固定詞組:

Ну и ну! 嚇, 好家伙! 表示:	Вот тебе на! 怎么会是这样
出其不意, 想不到;	呢! 表示: 失望, 惊奇;
Ах вот как! 噢, 原来如此!	Вот тебе раз! 你瞧! 表示:
表示: 憤慨, 恍然大悟;	意想不到;
Вот оно что! 原来是这么回事!	Ей-богу 真的! 表示: 願人
表示: 忽然明白;	相信;
Вот ещё! 还要什么! 还干什么	Была не была 豁出来啦!
呀! 表示: 不相信, 厭煩;	表示: 冒險, 決心.

如果有一个人, 我們原来認為他是一个好人, 后来听別人告訴我們說, 他作了一件很不好的事情, 我們可以說: Ну и ну! Никак не ожидал (嚇, 好家伙! 可真沒想到). 如果有人不講理, 忽然打了另一个人, 那个人可能憤慨地說: Ах вот как! Я тебе сейчас покажу где раки зимуют! (啊, 你这样来, 好! 我給你个厉害看看!) 如果我忙着跑去看电影, 可是到了电影院时, 才知道票已售完, 又意想不到, 又感到失望, 这时可能說出: Вот тебе на! А билеты все проданы! (真想不到, 票給卖光了). 如果本打算到火車站去接一个朋友, 可是, 还没有到車站, 在街上就碰着了那位朋友, 这时可能說: Вот тебе раз! Я идю на вокзал; хочу встретить тебя, а ты тут как тут (你瞧! 我正要到車站去接你; 可是你已經就在眼前了). 如果有人不相信另一个人所說的話, 而另一个人为了使人相信他所說的話是确实的, 可以用 ей-богу 来表示确实如此的意思, 甲: Нет, он не приехал (不, 他没有来). 乙: Ей-богу приехал. Я собственными глазами его видел (他真来了, 我亲眼看見的). 如果有人作自己沒有把握的事情, 决心冒險去試試, 可以說: Эх, была не была! Попробую! (唉, 豁出来啦! 試試看吧!)